

- gress Society of Ambient Intelligence 2020 (ISC-SAI 2020). 2021. Vol. 129. P. 339–346.
4. Bekker I. Nursing the cure: A phonetic analysis of /*ʊə*/ in South African English. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*. 2013. Vol. 41. No. 42. P. 1–39.
 5. Kamper H., Niesler T. Multi-accent speech recognition of Afrikaans, Black and White varieties of South African English. *ISCA*. 2011. No.1. P. 3189–3192.
 6. Niesler T., Louw P., Roux J. Phonetic analysis of Afrikaans, English, Xhosa and Zulu using South African speech databases. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*. 2005. Vol. 23. No. 4. P. 459–474.
 7. Stell G. Afrikaans English as a Southern Hemisphere English: Perspectives from a Namibian bilingual dataset. *English World-Wide*. 2023. Vol. 44. No. 1. P. 1–33.
 8. *South African Multilingual Dictionary*. Cape Town, CTP Partners. 2019. 378 p.
 9. Mesthrie R. Socio-phonetics and social change: Deracialisation of the GOOSE vowel in South African English. *Journal of Sociolinguistics*. 2010. Vol. 14. No. 1. P. 3–33.
 10. Mosquera P.A. Young Coloureds' implicit attitudes towards two historically White English accents in the South African context: A case study English World-Wide. *A Journal of Varieties of English*. 2019. Vol. 40. No. 3. P. 325–344.
 11. Mthimkhulu S., Roux, K. Mihai, M. Investigating measurement invariance in PIRLS 2021 across English and isiZulu language groups. *Journal of the Literacy Association of South Africa*. 2024. Vol. 25. No. 1. P. 455–471.
 12. Rooy V., Wasserman R. Do the Modals of Black and White South African English Converge? *Journal of English Linguistics*. 2014. Vol. 42. No. 1. P. 51–67.
 13. Unuabonah F.O., Mtembu N. Multilingual pragmatic markers in South African English. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*. 2023. Vol. 41. No. 10. P. 1–16.
 14. Stell G. Afrikaans English as a Southern Hemisphere English: Perspectives from a Namibian bilingual dataset. *English World-Wide*. 2023. Vol. 44. No. 1. P. 1–33.
 15. Wilsenach C. Identifying phonological processing deficits in Northern Sotho-speaking children: The use of non-word repetition as a language assessment tool in the South African context. *South African Journal of Communication Disorders*. 2016. Vol. 63. No. 2. P. 1–11.
 16. Wissing D. P. Black South African English: A new English? Observations from a phonetic viewpoint March. *World Englishes*. 2002. Vol. 21. No. 1. P. 129–144.

Статья поступила в редакцию 19.04.2024;
одобрена после рецензирования 12.08.2024; принята к публикации 09.09.2024.

The article was submitted 19.04.2024;
approved after reviewing 12.08.2024; accepted for publication 09.09.2024.

Научная статья

УДК 811.133.1

DOI 10.18522/2072-0181-2024-119-134-139

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КОТ-Д'ИВУАРА

Я.А. Глебова

PHONETIC FEATURES OF IVORY COAST FRENCH

Ya.A. Glebova

Западная Африка «состоит из большого числа этносов, неизбежно приводящих к контакту многочисленных культур, сформировавшихся в специфических исторических и социально-экономических условиях» [1, с. 52]. В Кот-д'Ивуаре, как и во многих странах Африки, помимо французского, функционирует множество автохтонных языков.

Западная Африка «состоит из большого числа этносов, неизбежно приводящих к контакту многочисленных культур, сформировавшихся в специфических исторических и социально-экономических условиях» [1, с. 52]. В Кот-д'Ивуаре, как и во многих странах Африки, помимо французского, функционирует множество автохтонных языков.

Глебова Яна Андреевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка Белгородского государственного национального исследовательского университета, 30805, г. Белгород, ул. Победы 85а, e-mail: glebova_ya@bsu.edu.ru, т. 8(4722)301244.

Yana Glebova – Belgorod State University, 85a Pobedy Street, Belgorod, 30805, e-mail: glebova_ya@bsu.edu.ru, t. +7(4722)301244.

ков. По оценкам А.Л. Абиа Абоа, насчитывается шестьдесят шесть ивуарийских языков [2, с. 45]. Однако число автохтонных языков на территории страны может колебаться. Это связано с различиями в классификации языков и диалектов, отсутствием полного перечня языков и их диалектов, что «не позволяет определить точное количество языков Кот-д'Ивуара» [3, с. 62]. Однако большинство авторов согласно с тем, что ивуарийский языковой ландшафт формируется благодаря четырем языковым семьям, принадлежащим к нигеро-конголезской макросемье: гур на северо-востоке, манде на северо-западе, кру на юго-западе и ква на юго-востоке и в центре страны.

Статус французского языка как официального в Кот-д'Ивуаре серьезно пошатнулся из-за его сосуществования с автохтонными языками, что привело к многочисленным трансформациям и возникновению специфических особенностей под влиянием интерференционными процессами. Ж. Багана и Т.Г. Волошина подчеркивают, что «важным аспектом интерференции является степень владения говорящим родным и иностранным языком» [4, с. 59]. В Кот-д'Ивуаре французский язык в значительной степени присвоен и нативизирован и, следовательно, претерпел изменения в связи тем, что он «адаптируется к реальности, становясь вторым или третьим языком для ивуарийцев, что повышает его роль языка межэтнического общения» [5, с. 34].

Вопросы, связанные с особенностями фонетической системы французского языка в Кот-д'Ивуаре, являются объектом внимания таких лингвистов, как И. Симард [6], Б.А. Бутен, Г. Турксан [7], С. Лафаж [8]; и др. И. Симард уделяет значительное внимание просодическим особенностям ивуарийского произношения, указывая, что «просодия на самом деле является результатом прямого влияния тональных языков» [6, с. 92]*. Некоторые фонетические особенности французского языка Кот-д'Ивуара были изучены в работах Б.А. Бутен и Г. Турксан, согласно которым особенности системы консонантизма «являются частью логики упрощения и уменьшения контрастов в слабых позициях» [7, с. 154]. Некоторые особенности просодии и системы вокализма освещены в работах С. Лафажа [8].

* Здесь и далее перевод с французского языка автора.

Цель данного исследования – установление фонетических особенностей французского языка Кот-д'Ивуара, что позволит проследить динамику развития французского языка в этой стране. Для этого необходимо определить лингвосоциальные факторы, влияющие на функционирование французского языка в Кот-д'Ивуаре, проанализировать фонетическую систему французского языка Кот-д'Ивуара и выявить его особенности.

Актуальность исследования связана с возрастающим интересом в современной лингвистике к процессам, происходящим в территориальных вариантах европейских языков под воздействием социолингвистических факторов, что требует проведения дополнительных исследований, в частности изучения специфики французского языка Кот-д'Ивуара.

Материалом исследования служат аудио- и видеозаписи речи ивуарийцев. Проанализированы интервью 50 представителей обоих полов в возрасте от 18 до 60 лет, владеющих мезолектным вариантом французского языка. Под мезолектным вариантом французского языка мы понимаем, вслед за Ж. Багана, наиболее распространенную разновидность владения языком, когда говорящий в процессе школьного обучения получил некоторые систематизированные знания о языке.

Основным методом исследования выбран сравнительно-сопоставительный метод, позволяющий выявить отличия французского языка Кот-д'Ивуара от французского языка Франции.

Среди многочисленных фонетических и фонологических искажений рассмотрим в первую очередь особенности, связанные с системой гласных французского языка Кот-д'Ивуара. Несвойственность некоторых французских гласных фонетической системе автохтонных языков служит причиной «неустойчивости французского вокализма, выхода из употребления некоторых звуков, стирания фонологических различий между существующими оппозициями» [9, с. 51].

Например, некоторые французские звуки отсутствуют в автохтонных языках Кот-д'Ивуара и заменяются более привычными звуками для ивуарийцев:

– звук [y] может заменяться звуком [u]: *surtout* (особенно) произносится как [surtu]; *pur* (чистый) – [pur]; *ceinture* (пояс) – [sentur] (35%);

– замена звука [ɔ] на звук [o]: *bol* (миска) произносится как [bol], *potte* (яблоко) – [pom] (25 %);

– звук [œ] на звук [o]: *chauffeur* (водитель) произносится как [ʃofor]; *couleur* (цвет) – [kolor] (17 %);

– звук [ə] на [e]: *petit* (маленький) произносится как [peti], *secret* (секрет) – [sekrə] (15 %). Отметим также распространенную особенность – произнесение звука [ə] в конце слов, в тех случаях, когда во французском языке Франции (за исключением парижского варианта произношения) это не требуется: *poste* (должность) произносится как [pɔstə], *sucre* (сахар) – [su:krə];

– широко распространена замена звука [y] на [i]: *piquer* (укус) произносится как [pikkiir], *minute* (минута) – [minit], *numéro* (номер) – [niməro] (8 %).

В системе гласных выявлены следующие особенности: субституция гласных, а также тенденции к деназализации. Частотность замен французских звуков составляет: замена звука [y] на [u] (35 %); [ɔ] на [o] (25 %); [œ] на звук [o] (17 %); [ə] на [e] (15 %); [y] на [i] (8 %). Наиболее продуктивными являются замены звуков [y] на [u] и [ɔ] на [o].

Во французском языке Кот-д’Ивуара отмечается тенденция к исчезновению носовых гласных звуков, вызванная тем, что в ивуарийских автохтонных языках отсутствуют носовые гласные звуки. Ж. Багана подчеркивает, что «хотя деназализация и свойственна лишь некоторым социальным слоям населения, она представляет собой реальную угрозу чистоте французского языка» [9, с. 53].

Отсутствие носовых гласных звуков приводит к некоторым трансформациям при произнесении слов французского языка в зависимости от места их положения в слове:

1) в начале слова носовые звуки заменяются на неносовой эквивалент с добавлением звуков [n] или [m]: *continuer* (продолжать) произносится как [kontinie], *confiture* (варенье) – [konfitir];

2) на конце слова в закрытом слоге носовые звуки звучать более протяжно и прерывисто: *ordonnance* (рецепт) произносится как [ordona-as], *trente* (тридцать) – [traatə].

На фоне тенденции к деназализации для французского языка Кот-д’Ивуара характерна замена неносового звука [a] на носовой эквивалент [ɑ̃]: *attention* (внимание) произносится как [atãsjɔ], *pantalon* (брюки) – [pãtãlo].

Эта фонетическая особенность приводит к искажению или непониманию значения лексемы. Например, лексемы произносятся одинаково: *apporter* [ãporte] (приносить) – *emporter* [ãporte] (уносить).

Тенденция к деназализации выявлена у 85 % респондентов, что объясняется отсутствием назальных звуков в автохтонных языках Кот-д’Ивуара. Менее продуктивна замена неносового звука [a] на носовой эквивалент [ɑ̃] (15 %), что объясняется недостаточным владением ивуарийцами французским языком.

Фонетические особенности также проявляются в системе согласных звуков французского языка Кот-д’Ивуара. Влиянием фонетического строя ивуарийских автохтонных языков обусловлена замена несвойственных французских звуков на более привычные (62 %).

Например, звуки французского языка [ʃ] / [ʒ] заменяются звуками [z] или [s]:

звук [z] – на [s]: *crise* (кризис) произносится как [cris], *visite* (визит) – [visit] (38 %);

звук [ʃ] – на [s]: *cheri* (милый) произносится как [seeri], *machine* (машина) – [masin] (37 %);

звук [ʒ] – на [z]: *marge* (прибыль) произносится как [marze], *page* (страница) – [paz] (25 %);

Характерной особенностью также является опущение звука [r] в конце слова или слога с последующим удлинением последующего гласного (12 %). Например, ивуарийцы лексему *toujours* (всегда) произносят как [tuzu:], *au revoir* (до свидания) – [oɾ ə vwa:], *parler* (говорить) – [pa:le].

Противоположная тенденция заключается в произнесении согласных звуков [d] / [t] / [p], которые традиционно не произносятся в конце слов во французском языке Франции (24%). Например, в ивуарийском варианте французского языка прилагательное *petit* (маленький) произносится как [petit], *secret* (секрет) – [sekrət].

В фонетической системе Кот-д’Ивуара преобладает апикальный звук [r]. Заметим, что если родной язык ивуарийцев принадлежит к семье ква, то французский увулярный звук [ʀ] заменяется привычным звуком [l].

Во французском языке Кот-д’Ивуара прослеживается тенденция к замене звуков [b] / [g] / [d] на [t] / [p] / [k] (38 %) и оглушению конечных согласных (28 %):

– звук [b] – на звук [p] (*bombe* (бомба) произносится как [bomp]);

- звук [g] – на звук [k] (*bague* (кольцо) – [bak]);
- звук [d] – на звук [t] (*malade* (больной) – [malat]).

Анализ системы согласных показывает большее количество особенностей: замена согласных фонем (62 % респондентов); тенденция к палатализации (38 %); оглушение конечных согласных (28 %); произнесение традиционно непронизносимых согласных (24 %); опущение звука [г] в конце слова или слога с последующим удлинением последующего гласного (12 %). Во французском языке респондентов-ивуарийцев зачастую присутствовало одновременно несколько фонетических особенностей.

Помимо рассмотренных особенностей, интерес вызывают и просодические особенности французского языка Кот-д'Ивуара. И. Симард отмечает изменение мелодической кривой предложения, очень частое удлинение некоторых гласных и на основании записей спонтанной речи делает вывод, что «французский язык Кот-д'Ивуара – это тональный язык» [6, с. 90], что связано с особенностями автохтонных ивуарийских языков.

Во французском языке ударение падает на последний слог слова или на конечный слог последнего слова ритмической группы, т.е. ударение во французском языке может смещаться в рамках различных ритмических групп. В свою очередь, особенностью ивуарийского произношения является отождествление фонологического слова с грамматическим, в отличие от французского произношения, где фонетические единицы делятся в соответствии с ритмическими группами.

С. Лафаж пишет о ритмических изменениях французского языка Кот-д'Ивуара, связанных с добавлением эпентетических гласных, восстанавливающих привычную для ивуарийцев слоговую структуру языков-источников: *taxi* [takisi] (такси) и с удалением групп согласных в некоторых длинных лексемах: *Côte d'Ivoire* [kodivwar] (Кот-д'Ивуар), *carte d'identité* [kardäitite] (удостоверение личности) [8, с. 34].

Одной из особенностей французского языка Кот-д'Ивуара является связывание, т.е. устная реализация конечного согласного, обычно непронизносимого, когда за ним следует слово с гласным звуком.

В силу своей сложности и разнообразия вопрос связывания вызывает интерес у большого числа исследователей французского языка Франции [9–12] и французского языка Кот-

д'Ивуара [6; 8; 13]. Связывание делят на три основных вида: обязательное, факультативное и запрещенное. В современном французском языке пять связующих согласных: [n], [p], [r], [t] и [z]. Использование связки носителем французского языка зависит от таких социальных факторов, как уровень владения языком и географический регион [13, с. 239].

Рассмотрим случаи связывания во французском языке Франции и сравним основные тенденции с французским языком Кот-д'Ивуара.

Во французском языке Франции связывание считается обязательным в тех случаях, когда составляющие контекста обладают сильной синтагматической связью, т.е. когда составляющие грамматического содержания в ритмической группе тесно связаны друг с другом [13, с. 240]. Обязательное связывание требуется между: детерминативом и существительным или прилагательным; личным местоимением и глаголом; двумя местоимениями; а также глаголом и клитикой (синтаксически свободным, но фонетически несамостоятельным элементом) (*en, on, un, des, les, vous* и т.д.).

Во французском языке количество факультативных связываний «обусловлено социальной принадлежностью говорящего, что делает их очень надежным ориентиром для определения этой принадлежности» [14, с. 42], т.е. является явным социальным индикатором. Связывания, которые раньше считались обязательными, а теперь выполняются более вариативно, но достаточно часто:

- между прилагательным и существительным или между существительным во множественном числе и прилагательным;
- после предлогов и наречий или конструкции (*c'*) *est*.

Характерной фонетической особенностью французского языка Кот-д'Ивуара является частое опущение обязательного и факультативного связывания (88% от общего количества респондентов), что приводит к последовательному произнесению двух гласных и частому возникновению гортанной смычки. Под гортанной смычкой понимается звук, издаваемый при кратковременном закрытии гортани или глотки путем сведения голосовых связок вместе с последующим расслаблением и вибрацией. Во французском языке Кот-д'Ивуара гортанная смычка считается более частым явлением, чем сцепление между гласным и гласным, когда на стыке слов наблюдается скопление гласных. По мнению Б.А. Бутен и Г. Тюрксан,

при отсутствии обязательного или факультативного связывания, в 75 % случаев произношение ивуарийцев характеризуется гортанной смычкой [7, с. 143]. Однако это не означает, что существует причинно-следственная связь между опусканием связывания и наличием гортанной смычки. Наиболее часто наблюдается гортанная смычка в начальном гласном звуке лексемы, независимо от предшествующего контекста.

Заметим, что, несмотря на общую тенденцию к опущению связывания, ивуарийцы регулярно используют (65 %) обязательное связывание после клитики, а также после детерминативов, наречий и односложных предлогов.

Таким образом, проведенный анализ позволил выявить такие фонетические особенности французского языка Кот-д'Ивуара, как субституция звуков, деназализация носовых гласных, палатализация, апокопа, эпитеза согласных и гласных звуков, оглушение конечных согласных звуков. Основной просодической особенностью ивуарийского произношения является опущение обязательного и факультативного связывания. Исследование частотности выявленных особенностей французского языка Кот-д'Ивуара свидетельствует о значительном влиянии автохтонных ивуарийских языков на фонетику французского языка и, как результат, – сложившаяся в стране социолингвистическая ситуация отличается отсутствием доминирующего автохтонного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клоков В.Т., Блажевич Ю.С. Возникновение гибридных кодов как результат языкового взаимодействия в Камеруне // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4. № 4. С. 50–62.
2. Aboa Abia A.L. Le nouchi a-t-il un avenir. *Revue électronique internationale de sciences du langage Sudlangues*. 2011. Vol. 16. P. 44–54.
3. Глебова Я.А. Общая характеристика местных африканских языков Кот-д'Ивуара // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10. № 1. С. 61–68.
4. Багана Ж., Волошина Т.Г. Theoretical Problems of Borrowing and Interference Under the Conditions of Language Contact = Теоретические проблемы заимствований и интерференции в условиях языковых контактов // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки.

2019. № 6. С. 56–60. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2019.6.56

5. Глебова Я.А. Эволюция системы французского языка в Кот-д'Ивуаре // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13. № 3. С. 32–40. DOI: 10.21869/2223-151X-2023-13-3-32-40.
6. Simard Y. Aspects du français de Côte d'Ivoire: prosodie et prédominance du concret. In: A propos du français en Afrique; questions de normes. Bull du centre d'Etudes de plurilinguismes (IDERIC). 1994. P. 89–118.
7. Boutin B.A., Turcsan G. La prononciation du français en Afrique: la Côte d'Ivoire // Phonologie, variation et accents du français. Paris: Hermès Science Lavoisier, 2009. P. 133–156.
8. Lafage S. Le lexique français de Côte d'Ivoire, appropriation et créativité. Paris: Didier, Erudition, 2003. 367 p.
9. Багана Ж., Трещева Н.В. Фонетическая манифестация в условиях франко-африканского билингвизма // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 12 (131). Вып. 14. С. 51–54.
10. Bybee J. La liaison: effets de fréquence et constructions // *Langages*. 2005. № 39 (158). P. 24–37.
11. Howard M. L'acquisition de la liaison en français langue seconde: Une analyse quantitative d'apprenants avancés en milieu guidé et en milieu naturel // CORELA. 2005. DOI: 10.4000/corela.1127
12. Durand J., Lyche C. French liaison in the light of corpus data // *Journal of French Language Studies*. 2008. № 18. P. 33–66.
13. Léon P. Phonétisme et prononciations du français : avec travaux pratiques d'application et corrigés. Paris: Armand Colin, 2011. 284 p.
14. Encrevé P. La liaison sans enchaînement // *Actes de la recherche en sciences sociales*. 1983. № 46. P. 39–66.

REFERENCES

1. Klovov V.T., Blazhevich Yu.S. Emergence of hybrid codes as a result of language interaction in Cameroon. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*. 2018. Vol. 4. No 4. P. 50–62.
2. Aboa Abia A.L. Le nouchi a-t-il un avenir. *Revue électronique internationale de sciences du langage Sudlangues*, 2011. Vol. 16. P. 44–54.
3. Glebova Ya. A. General Characteristic of the Local African Languages of Ivory Coast. *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2020. Vol. 10 (1). P. 61–68.
4. Baghana J., Voloshina T.G. Theoretical Problems of Borrowing and Interference Under the Conditions of Language Contact. *Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and Social Sciences*. 2019. No. 6. P. 56–60, DOI: 10.17238/issn2227-6564.2019.6.56.

5. Glebova Ya. A. Evolution of the French Language System in Ivory Coast. *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2023. Vol. 13(3). P. 32–40. Doi: 10.21869/2223-151X-2023-13-3-32-40.
6. Simard Y. *Aspects du français de Côte d'Ivoire: prosodie et prédominance du concret*. In: A propos du français en Afrique; questions de normes. Bull. du centre d'Etudes de plurilinguismes (IDERIC). 1994. P. 89–118.
7. Boutin B.A., Turcsan G. La prononciation du français en Afrique: la Côte d'Ivoire. In: *Phonologie, variation et accents du français*. Paris, Hermès Science Lavoisier, 2009. P. 133–156.
8. Lafage S. *Le lexique français de Côte d'Ivoire, appropriation et créativité*. Paris, Didier, Erudition, 2003. 367 p.
9. Baghana J., Treshcheva N. V. Phonetic manifestation in the conditions of French-African bilingualism. *Research Bulletin of Belgorod State University. Series: Humanities*. 2012. Vol. 12 (131). P. 51–54.
10. Bybee J. La liaison: effets de fréquence et constructions. *Langages*. 2005. Vol. 39 (158). P. 24–37.
11. Howard M. L'acquisition de la liaison en français langue seconde: Une analyse quantitative d'apprenants avancés en milieu guidé et en milieu naturel. *CORELA*, 2005. DOI: 10.4000/corela.1127
12. Durand J., Lyche C. French liaison in the light of corpus data. *Journal of French Language Studies*. 2008. No 18. P. 33–66.
13. Léon P. *Phonétisme et prononciations du français: avec travaux pratiques d'application et corrigés*. Paris, Armand Colin, 2011. 284 p.
14. Encrevé P. La liaison sans enchaînement. *Actes de la recherche en sciences sociales*. 1983. No 46. P. 39–66.

*Статья поступила в редакцию 23.05.2024;
одобрена после рецензирования 30.07.2024; при-
нята к публикации 09.09.2024.*

*The article was submitted 23.05.2024;
approved after reviewing 30.07.2024; accepted for
publication 09.09.2024.*